

NON SOLO ITALIANO L2.

VALORIZZARE LE DIFFERENZE LINGUISTICHE IN CLASSE.

GRAZIA BUTERA

FABIO RUGGIERO

CHI SIAMO?

- Traparentesi è un'associazione di promozione sociale nata nel 2010 **per promuovere azioni integrate di Welfare comunitario e Innovazione Sociale** sul territorio di Napoli e della Campania.
- I nostri obiettivi sono il contrasto alla dispersione scolastica e la lotta alle marginalità sociali e ad ogni tipo di discriminazione della persona e della comunità.



LA NOSTRA RETE

- Realizziamo progetti in convenzione con il Comune di Napoli, la Regione Campania e i Ministeri competenti.
- Operiamo in rete con numerose Scuole primarie, Istituti Comprensivi e Scuole secondarie di primo e secondo grado nella II e III Municipalità di Napoli.
- Collaboriamo con Università, Centri di ricerca e formazione.
- Promuoviamo una pluralità di interventi in partenariato con altri Enti del Terzo Settore.

IL CONTESTO

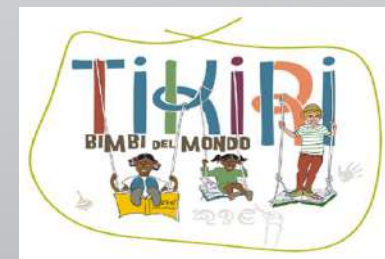
- studenti con background migratorio iscritti in Campania 28.374 c.a., ovvero il 3% studenti campani;
- 48% studenti europei, 52 %studenti extra-europei;
- distribuzione disomogenea: la provincia di Napoli ha il 46.3% degli studenti con background migratorio;
- composizione disomogenea: le prime 5 nazionalità rappresentate raggiungono c.a. il 50% degli studenti;

Provenienze studenti in Campania (a.s. 2019/2020)

PAESI	NUMERO	%
Romania	4.380	15.4
Ucraina	3.732	13.2
Marocco	3.347	11.8
Albania	2.210	7.8
Cina	1.577	5.6
Sri-Lanka	1.087	3.8
India	997	3.5
Nigeria	946	3.3
Bangladesh	880	3.1

PROGETTI INCLUSIONE SCOLASTICA

- FAMI IMPACT CAMPANIA
- FNPM S.C.I.C.
- FAMI YALLA S.C.S.
- TIKIRI. BIMBI DEL MONDO
- EMERGENZE EDUCATIVE



Capofila: Regione Campania – Direzione Generale Politiche Sociali

Partner:

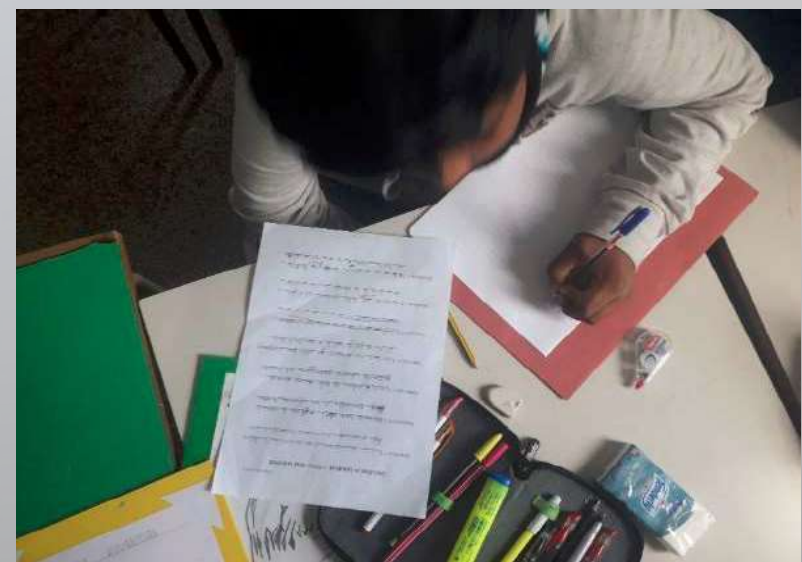
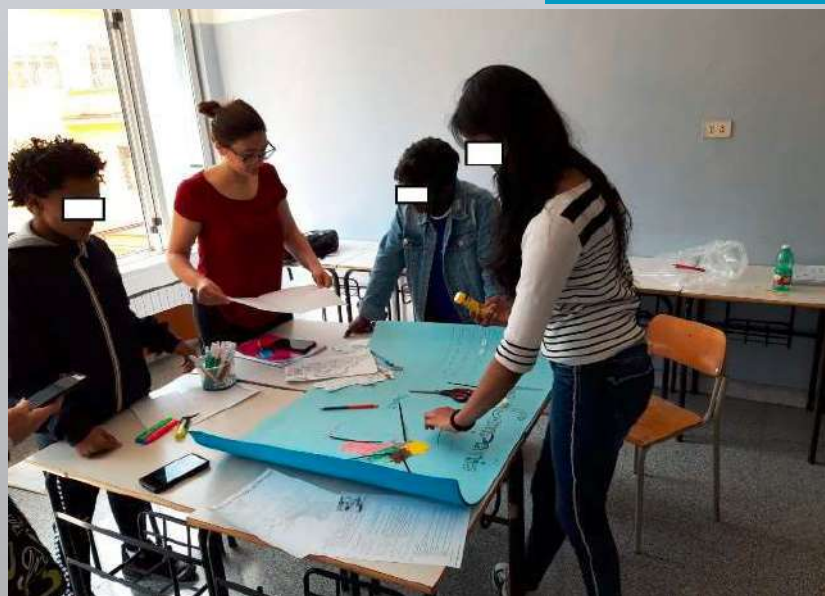
ANCI Campania
Dedalus Cooperativa Sociale
Less Impresa Sociale
Cidis Onlus
Consorzio La Rada
Tertium Millennium Società Cooperativa Sociale
LTM – Gruppo Laici Terzo Mondo
Traparentesi Onlus
Cantiere Giovani
Cooperativa Sociale CSC

Finalità

- **Azione 1:** Qualificazione del sistema scolastico in contesti multiculturali, anche attraverso azioni di contrasto alla dispersione scolastica
- **Azione 2:** Promozione dell'accesso ai servizi per l'integrazione
- **Azione 3:** Servizi di informazione qualificata, attraverso canali regionali e territoriali di comunicazione
- **Azione 4:** Promozione della partecipazione attività dei migranti alla vita economica, sociale e culturale, anche attraverso la valorizzazione delle associazioni

AZIONE 1 : WP 1 – 2 – 3 – 4	Destinatari
WP 1 – Rafforzamento dell’ offerta formativa	Alunni con cittadinanza di paesi terzi, Giovani fino ai 25 anni regolarmente presenti in Italia con background migratorio o nati in Italia da almeno un genitore straniero
•36 Laboratori Linguistici Italiano L2	
•10 Laboratori ludici didattici	
•14 Corsi di italiano per lo studio	
WP 2 – Attività per la valorizzazione dell’identità culturale e contrasto alla discriminazione	
•30 Laboratori Interculturali di socializzazione artistici teatrali	
•16 Laboratori Sportivi	
•24 Incontri culturali “Letteratura Migrante”	
•3 Laboratori «SPAZIO 2G»	
•12 Laboratori lingua d’origine	
WP 3 – Azioni Integrate per il successo scolastico	Docenti, alunni e famiglie
•42 Laboratori Metodo di Studio	
•Sportello NAI : Nuova accoglienza integrata (1050 ore)	
•10 Percorsi di Aggiornamento per Docenti	Famiglie (cittadini/e di paesi terzi)
WP4 - Azioni di supporto per scuola e famiglie	
•15 Corsi di microlingua della scuola dedicato ai genitori	
•15 Corsi di alfabetizzazione digitale dedicato ai genitori	
•60 Incontri Scuola Famiglia	

- Laboratori linguistici di Italiano L2
- Corsi di italiano per lo studio
- Laboratori di metodo di studio
- Laboratori interculturali
- Laboratori di lingua d'origine



INTERVENTI INTEGRATI A SCUOLA:

MEDIAZIONE LINGUISTICA E
CULTURALE

FORMAZIONE DOCENTI

LABORATORI: ITALIANO L2, METODO
DI STUDIO, ITALIANO PER LO STUDIO

Non solo italiano L2. VALORIZZARE LA DIVERSITA' LINGUISTICA IN CLASSE

- Il plurilinguismo in classe come risorsa per l'educazione linguistica (Silvia Sordella – Università degli Studi di Torino)
- Chi ha paura della pluralità linguistica? Il quadro di riferimento per gli approcci plurali alle lingue e alle culture in classe (Anna Maria Curci – Lend Roma, docente di tedesco lingua e cultura, CTS Piano Nazionale di Formazione “Educazione linguistica e letteraria in un’ottica plurilingue”)
- Didattica plurilingue e translanguaging: aspetti teorici e modalità operative (Valentina Carbonara – Università per Stranieri di Siena)

YALLA **trarentesi**
Seminario multiambito di Yalla!
NON SOLO ITALIANO L2.
Valorizzare la diversità linguistica in classe.
Per docenti, operatrici e operatori della scuola dell'infanzia, primaria e secondaria di primo grado.

venerdì 8 e sabato 9 ottobre 2021
online su piattaforma Google Meet

info e programma:
www.trarentesionlus.it/formazione/

Termine iscrizioni:
giovedì 7 ottobre ore 15:00

Link iscrizione:
<https://forms.gle/9iiRKTnSebfKe6Ea7>

Logos at the bottom: European Union, Ministero dell'Interno, FAMI 2014-2020, and various partner organizations including YALLA, trarentesi, and others.

– **L'educazione linguistica nel sistema d'istruzione della Provincia di Bolzano. L'esperienza dei Centri Linguistici.**
(Emanuela Atz, Fabio Casati – EA e FC di Bolzano)

Laboratori (uno a scelta): 10:30 – 13:30

– **Attività plurilingue per la scuola dell'infanzia** (Fabio Ruggiero – Giulia Tammaro)

– **Attività plurilingue per la scuola primaria** (Valentina Carbonara)

– **Attività plurilingue per la scuola secondaria di primo grado**
(Anna Maria Curci)

YALLA **traparentesi**
Seminario multiambito di Yalla!
NON SOLO ITALIANO L2.
Valorizzare la diversità linguistica in classe.
Per docenti, operatrici e operatori della scuola dell'infanzia, primaria e secondaria di primo grado.

venerdì 8 e sabato 9 ottobre 2021
online su piattaforma Google Meet

info e programma:
www.traparentesionlus.it/formazione/

Termine iscrizioni:
giovedì 7 ottobre ore 15:00

Link iscrizione:
<https://forms.gle/9iiRKTnSchK6Ea7>

Progetto co-finanziato dall'Unione Europea
FONDO ASILO, MIGRAZIONE E INTEGRAZIONE (FAMI) 2014 - 2020
0.5.2 "Integrazione / Migrazione legale" - Obiettivo nazionale ON3 - "Capacity building" -
"Governance dei servizi - Supporto agli Enti locali"

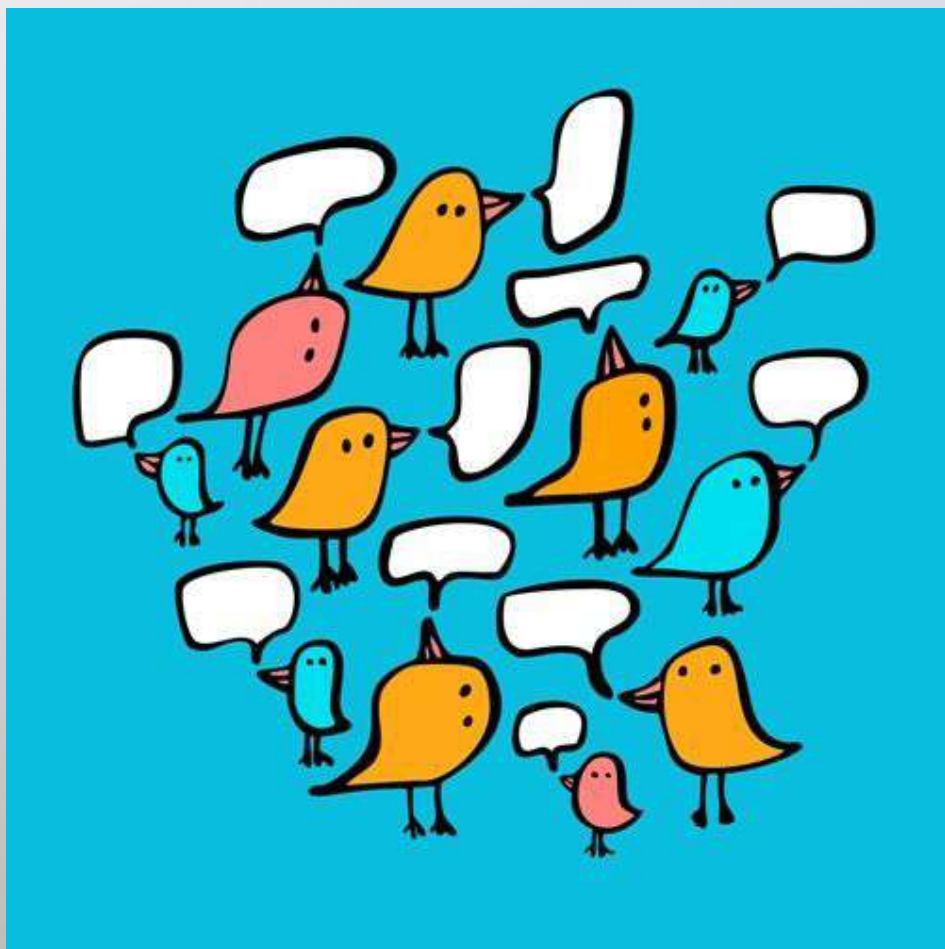
MINISTERO DELL'INTERNO

**Perché non solo italiano L2
quando... facciamo italiano L2?**

Linee guida consigliano in fase iniziale 8/10 ore di
italiano



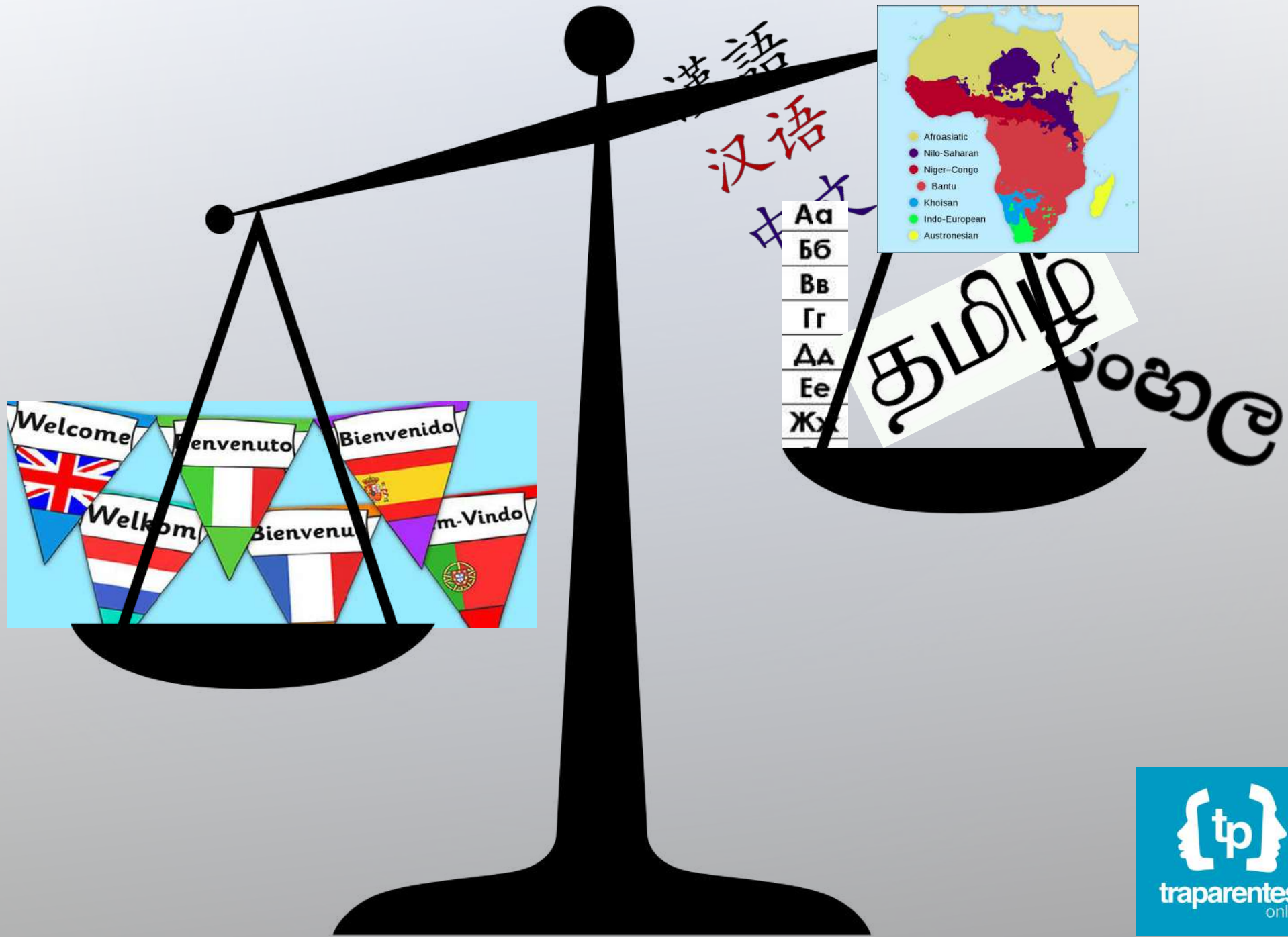
Le scuole chiedono un supporto per organizzare e gestire la presenza di alunni stranieri in classe, soprattutto dal punto di vista linguistico





Far entrare
il mondo
del
bambino a
scuola





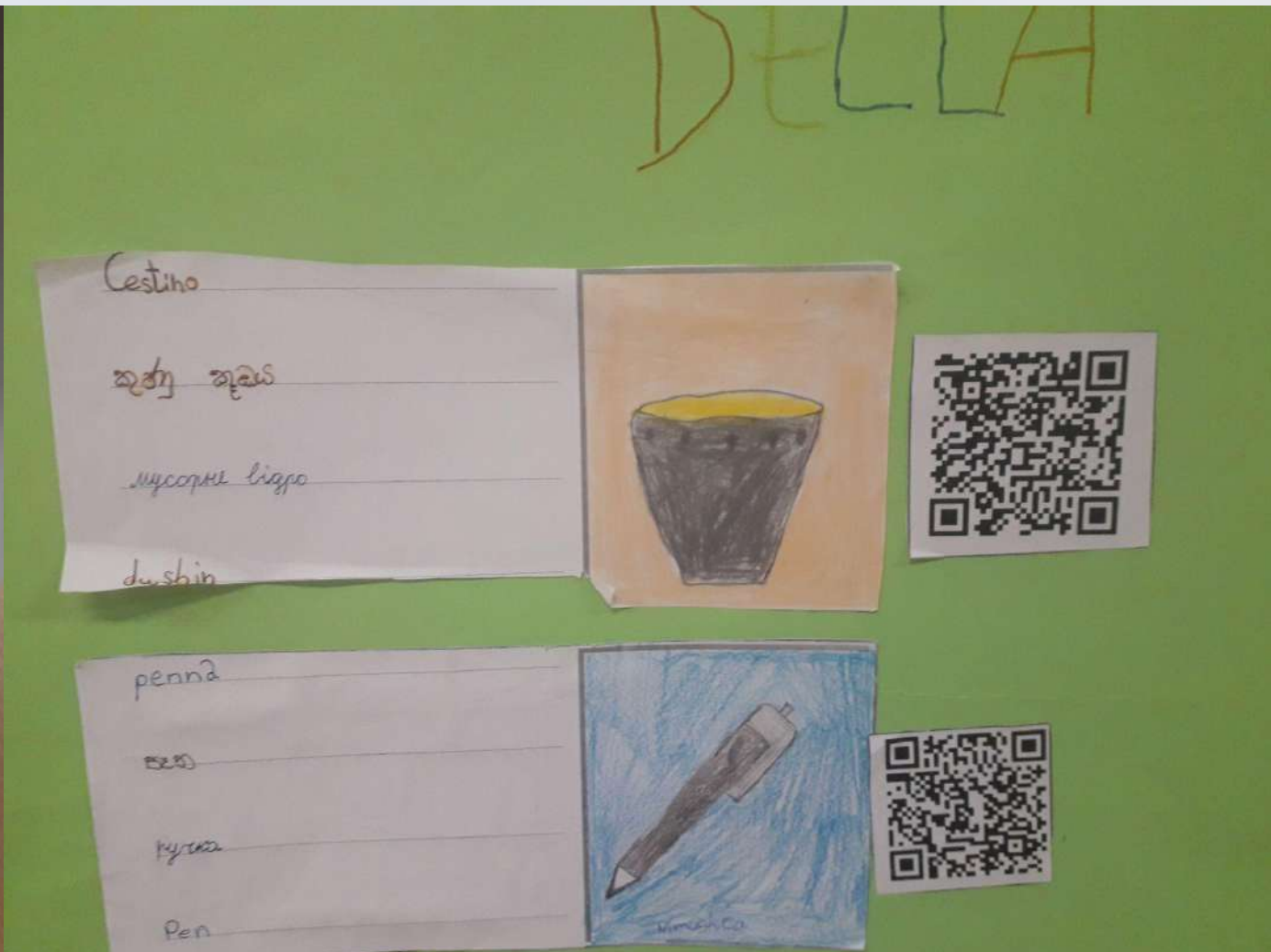
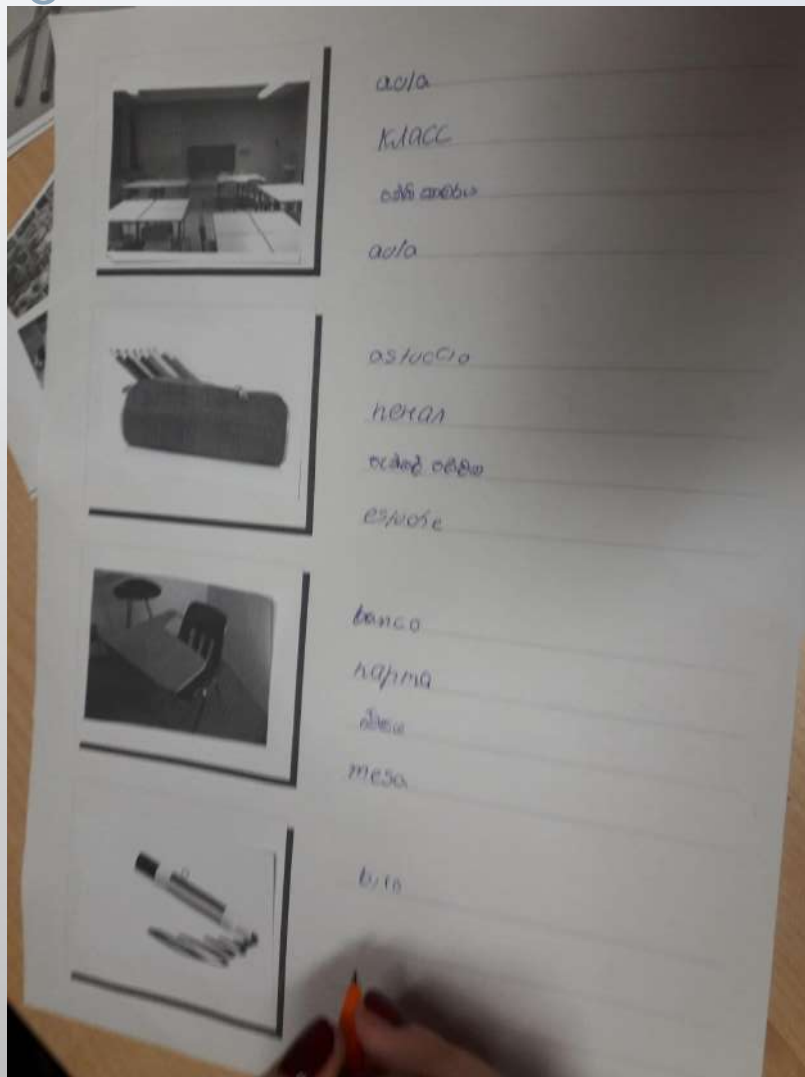


Accogliere le
lingue
materne dei
bambini e
delle bambine



“Una lingua materna in cui siamo nati e abbiamo imparato a orientarci nel mondo innerva dalle prime ore di vita (oggi sappiamo) la nostra vita psicologica, i nostri ricordi, associazioni, schemi mentali. Essa apre le vie al consentire con gli altri e le altre che la parlano, ed è dunque la trama della nostra vita sociale e di relazione, la trama dell'identità di gruppo.”

Quindi si parte con i saluti in tutte le lingue della classe, e poi via ai glossari plurilingui, alle bacheche plurilingui, storie in più lingue con la traduzione italiana (semplificata) su cui lavorare, se possibile fare qualche confronto interlinguistico.







sofia

Giro Giro tondo

Giro giro tondo cascaillmondo

Casca la terra

Tutt giù per terra

sa cleska

ദിനി നീനി നോറേ

ദിനി നീനി നോറേ ടാളി ടാളി താളി

തേ ഭൂമിയിൽ നോറേയോളേ

നോറേ നോറേയോളേ നോറേയോളേ

കൂടിന കൂടിന കൂടിന





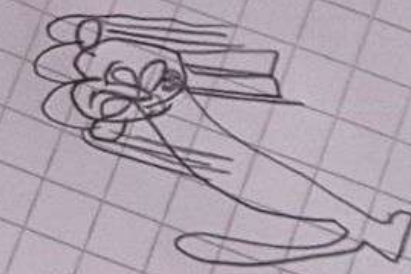
NAPOLI 13 APRILE
t-ia / eone
Leone

Serpente
Vercello
Scimmia

@26

elefante
Gazzella
lepre

raha



Motivazione



Accoglienza

Democrazia

Dialogo di BENVENUTO

Scansiona i codici QR, ascolta e ripeti. Se ripeti in modo corretto riceverai la risposta.

• Buongiorno



- Buongiorno, come stai?

• Bene grazie e tu?



- Bene grazie! Benevenuto nella nostra scuola.

• Grazie!



	Cingalese	Spagnolo	Tamil	Ucraino
Buongiorno				
Grazie				

Nel mondo esistono più di seimila lingue. In questa scuola ci sono bambini che parlano cingalese, arabo, ucraino, russo, spagnolo, tamil... Alcuni sono nati in Italia, altri sono arrivati qui da un po' di tempo.

Il glossario plurilingue che avete sottomano è stato costruito da alcuni studenti arrivati da poco in Italia durante il laboratorio di italiano come lingua seconda. Esso è il frutto della ricchezza linguistica della scuola. Il glossario plurilingue è un aiuto concreto per l'accoglienza dei bambini che parlano russo, ucraino, spagnolo, cingalese, tamil.

I ragazzi e le ragazze che già parlano una lingua straniera a scuola imparano anche l'italiano, mentre sono impegnati nel conservare la propria lingua d'origine. La lingua italiana, per gli studenti arrivati da altre parti del mondo, è un ponte verso la cultura italiana e la scuola aiuta a costruirlo, mattone dopo mattone.

Il laboratorio di italiano come lingua seconda aiuta gli alunni stranieri nei primi passi verso l'italiano. Il corso di italiano come lingua seconda è organizzato da Traparentesi Onlus in accordo con la scuola.

Usciti dall'aula di italiano L2 la situazione è spesso questa...





Come far entrare le lingue minorizzate in classe, dove il bambino ha parte della sua vita sociale e svolge il suo percorso di studio?

**Laboratori
plurilingui**

**Formazione
insegnanti**

Laboratori plurilingui

Agganciare gli insegnanti e con loro avviare il processo di presa di posizione filosofica, e politica, verso i repertori linguistici dei bambini.

Favorire un atteggiamento aperto e di curiosità verso la diversità linguistica da parte degli alunni e delle alunne “madrelingua” italiani. Allo stesso tempo legittimare e favorire l’uso dei repertori linguistici dei bambini multilingui in classe.

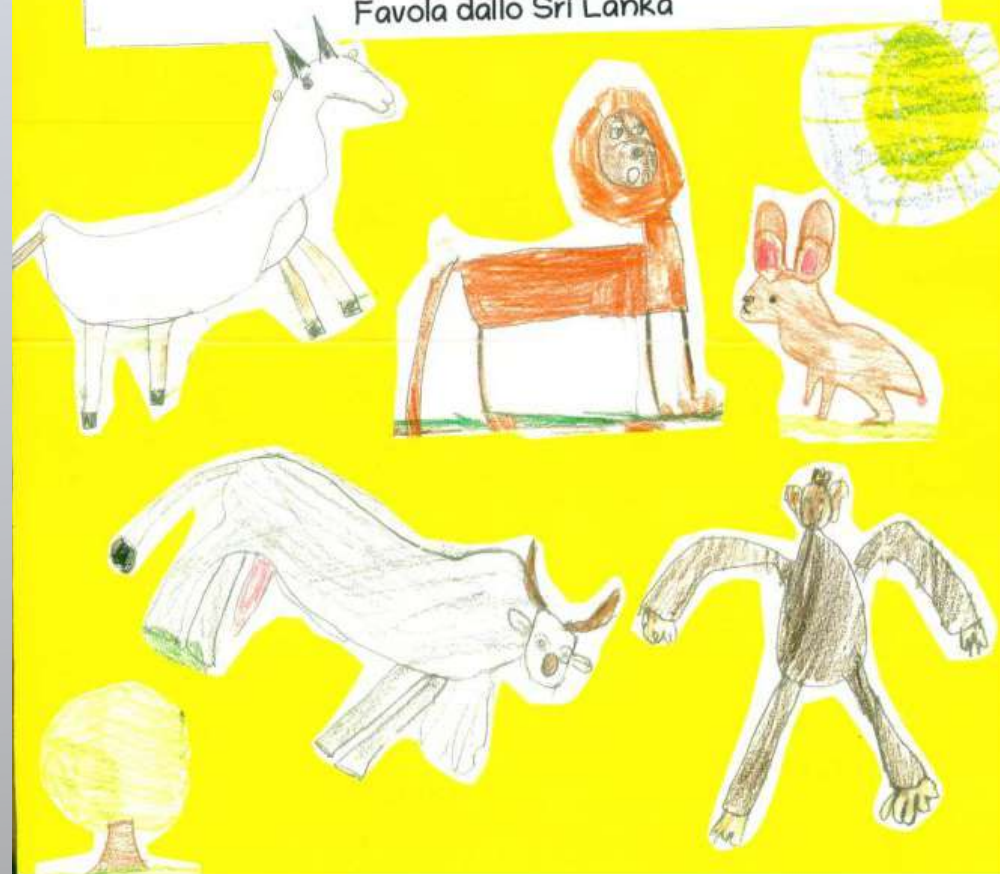


Autori e autrici: Methuka, Melissa, Carlo, Immemoria,
Vincenzo, Stefano, Andrea, Mattia M., Alessandro,
Francesco, Francesco, Giulia, Matteo Mattia G., Giacomo.

Il leone e la lepre

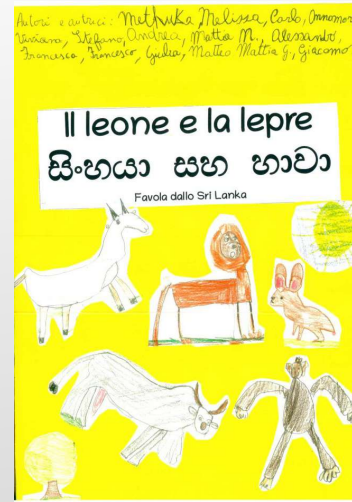
සිංහයා සහ හාවා

Favola dallo Sri Lanka



CONTESTO

- Lab. plurilingue di 10 ore
- Classe III primaria
- 18 alunni
- 2 bambini di origine srilankese, uno dei quali ancora nella fase iniziale. L'altro completamente scolarizzato in Italia

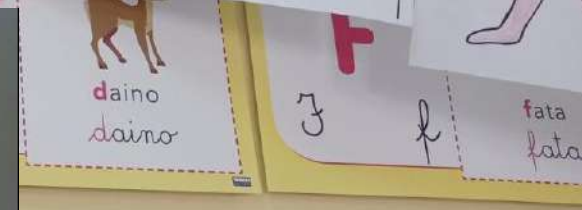
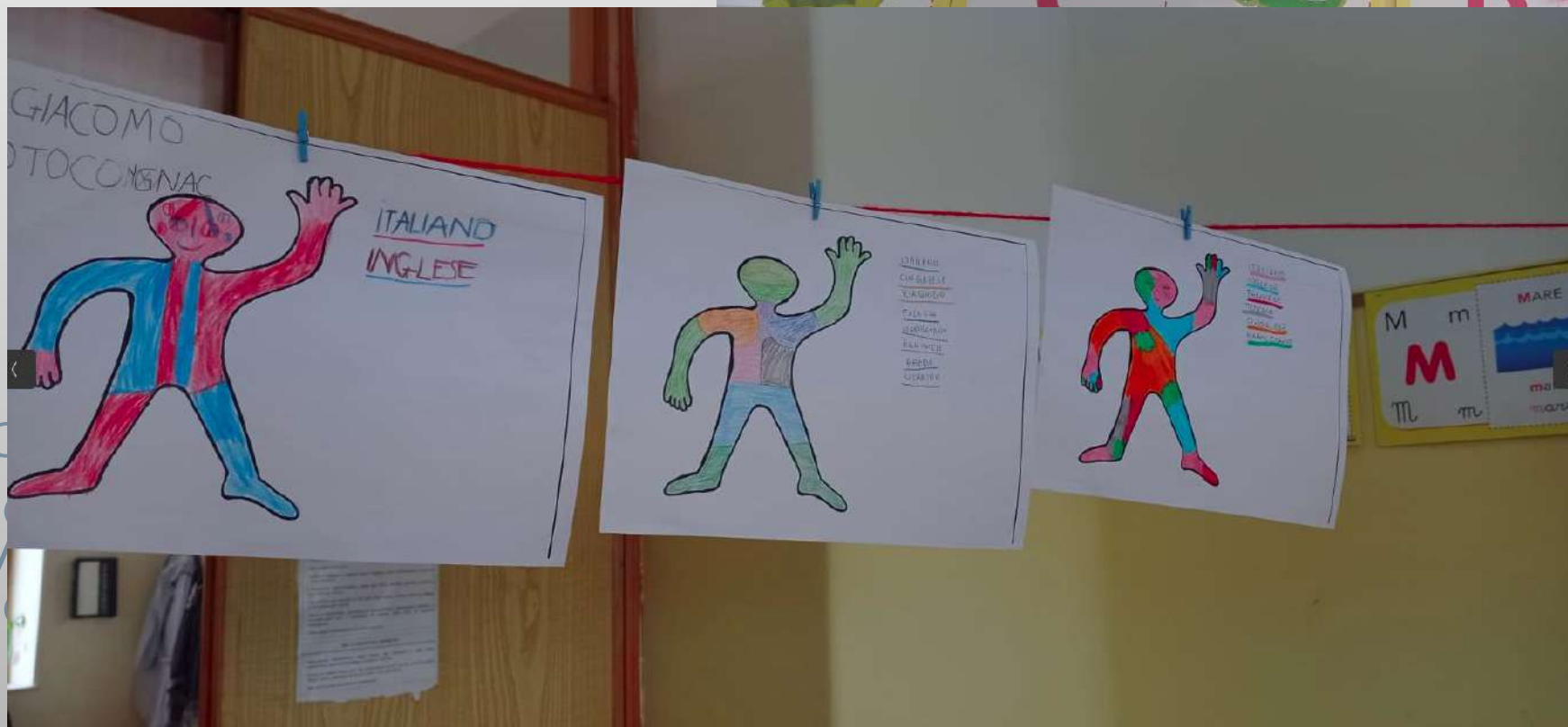


Saper essere

- Curiosità nei confronti di un ambiente multilingue e multiculturale.
- Curiosità nei confronti della scoperta di come funzionano le lingue (le proprie e le altre)
- Accettare un'identità bi/plurilingue e bi/pluriculturale
- Ritenere che un'identità bi/plurilingue / bi/pluriculturale sia una carta vincente
- Accettazione positiva della diversità linguistica dell'altro
- Fiducia nelle proprie capacità di osservazione delle lingue niente affatto o poco familiari

Sapere

- Sapere che esistono lingue genealogicamente vicine e lontane
- Sapere che esiste una grande varietà di universi sonori
- Sapere che esiste una grande varietà di sistemi di scrittura
- Sapere che esistono differenze di funzionamento nei sistemi di scrittura



Formazione insegnanti

- Pedagogia interculturale
- Valorizzazione della diversità linguistica in classe
- Italiano L2

- Infanzia
- Primaria
- Secondaria di primo grado

- Favorire il cambio politico e filosofico necessario per valorizzare le lingue degli alunni con retroterra migratorio e includerle nella pratica didattica
- Dare il quadro teorico e strumenti pratici per l'azione didattica inclusiva agli insegnanti con cui abbiamo lavorato in classe
- Dare rudimenti di glottodidattica per la gestione dell'apprendimento





FESTA DELLA LINGUA MADRE

BUONGIORNO ITALIA

ДОБРИЙ ДЕНЬ

BUONGIORNO

UCRAINO

BUNA DIMINEATA

BUONGIORNO

RUMENO

SUBA UDESANAK SRI-LANKA

AMICI NEL MONDO ITALIA

ДРУЗІ МОЇ

AMICI NEL MONDO UCRAINO

PRIETENI DEPE TOT PAMA NTU

AMICI NEL MONDO

RUMENO

SRI-LANKA

අමිති තෙල් මයිත්තේ

AMICI NEL MONDO

I NUMERI NELLE LINGUE DELLA NOSTRA CLASSE?

	RUSSIA	UCRAINA	SRYLANKA	THAILANDIA
1	ADIN	ODIN	EKA	ONE
2	DVA	DVA	DEKA	TWO
3	TRI	TRI	THUNA	THREE
4	CITIRIE	CETERIE	HATHARA	FOUR
5	PIATC	PIACZ	PAHA	FIVE
6	SCEST	SCIST	HAJA	SIX
7	SIM	SIM	HATHA	SEVEN
8	VOSEM	VICIM	ATA	EIGHT
9	DIVIEC	DEVIEC	NAWAYA	NINE
10	DIESIZ	DESEC	DAHAYA	TEN
11	ADINADSEZ	ODINAZEC	EKOLAHA	ELEVEN
12	DVINAZEZ	DVAMAZEC	DOLAHA	TWELVW
13	TRINAZEZ	TRIMAZEC	DAHATHUNA	THIRTEEN
14	CITERNAZEZ	CTEREMAZEC	DAHATHARA	FOURTEEN
15	PIATNAZEZ	PIETMAZEC	PAHALAWA	FIFTEEN
16	SCESTNAZEZ	SCISTNAZEZ	DAHASAYA	SIXTEEN
17	SIMNAZEZ	SIMNAZEZ	DAHATHA	SEVENTEEN
18	VISEMNAZEZ	VISIMNAZEZ	DAHAATA	EIGHTEEN
19	DIVITNAZEZ	DEVIETMAZEC	DAHANAWAYA	NINETEEN
20	DVAZEZ	DVAZEC	WISSA	TWENTY

SALUTI

CIAO	PRIVET	PRIVIT	AYUBOWAN	HELLO
ARRIVEDERCI	DASVIDANIA	DOPOBÁCIGNA		BYE BYE

FILASTROCCA RUSSA

ZILI U BABUSSI DVA VESSYOLIH GUSSYA ODIN SSERIY DRUGOY BELIY DVA VESSIOLIH GUSSYA

FILASTROCCA SRYLANKA

TIKIRI TIKIRI TIKIRI LIYA KALETH ARAN LINDATA GIYA

LINDA WATAKARA KABARAGOYA KAKULA KAPI DIYABARIYA



Per noi è un inizio.

Possiamo dire che abbiamo aperto la strada, sgrossato il terreno delle ideologie linguistiche oppressive, fatto rete con le insegnanti migliori, ma soprattutto abbiamo cercato di sostenere l'inclusione degli alunni e delle alunne con retroterra migratorio lì dove eravamo presenti.

Ma siamo ben lontani da una presa di posizione delle scuole come istituzioni sulla valorizzazione dei repertori plurilingui e delle lingue minorizzate.

E siamo ancora lontani dal riuscire ad avere un vero piano condiviso con le scuole che prescindano dall'intervento "emergenziale" per quanto riguarda il supporto per lo sviluppo delle competenze in italiano L2, anche se abbiamo iniziato a stipulare quest'anno i primi protocolli d'intesa.

The image features a light gray background with a subtle gradient. In the four corners, there are decorative elements consisting of thin, dark gray lines that resemble circuit traces or a stylized tree structure. These lines are connected to small, empty circles, creating a geometric, tech-inspired aesthetic. The word "Grazie" is centered in a large, bold, black serif font.

Grazie